



HAI THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đã nghe bài học, xin **BUM VÀ O ĐÀO ĐÁC;Y**

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học lần trước chúng tôi có đem đến quý vị 2 thành ngữ trong đó có từ Shake, là Fair Shake và Shake Down. Trong bài học hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị thêm 2 thành ngữ mới mà người Mỹ thường dùng, trong đó cũng có từ Shake. Đó là No Great Shakes và To Shake a Leg. Chúng tôi xin nhắc lại: Hai thành ngữ mới này là No Great Shakes, và To Shake a Leg.

Khi người Mỹ có ý chê bai một điều gì, họ thường dùng thành ngữ No Great Shakes, để chỉ một điều gì tầm thường, không gây tác động hay rung động gì cho ai. Thành ngữ này chỉ có một từ quý vị chưa biết là Great, đánh vần là G-R-E-A-T, nghĩa là lao, vất vả. Trong thí dụ thường gặp sau đây, khi được hỏi là anh có thích cuốn phim anh xem tối hôm qua hay không, anh Don Benson trả lời:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): Well, it was no great shakes. The story was mediocre and the acting was just so so. I was bored except for that new actress. She can't act but she is one beautiful woman.

TEXT: (TRANG): Anh Don cho biết ý kiến như sau: Thốt ra thì nó chẳng hay ho gì đâu. Câu chuyện thì tầm thường, còn cách diễn xuất thì tầm tầm. Tôi chán lắm trừ có cô diễn viên mới. Cô ấy không biết đóng phim nhưng lại là một người đàn bà rất đẹp.

Nhưng từ mới mà ta cần biết là: Mediocre, đánh vần là M-E-D-I-O-C-R-E, nghĩa là tầm thường, kém cỏi; Acting, rút từ động từ To Act, đánh vần là A-C-T, nghĩa là diễn xuất; và Bored, đánh vần là B-O-R-E-D, nghĩa là chán. Bây giờ mới quý vị nghe anh Don nhắc lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE : (DON): Well, it was no great shakes. The story was mediocre and the acting was just so so. I was bored except for that new actress. She can't act but she is one beautiful woman.

TEXT: (TRANG): Trong thí dụ thứ hai, anh Don bàn về thể thao. Anh có vẻ không hài lòng về

những gì xảy ra cho đội bóng chày Red Sox của thành phố Boston, đội bóng mà anh thích, trong năm nay. Anh nói:

AMERICAN VOICE: (DON): I thought the Red Sox had a real chance to win the world series this year after so long without a championship. But they turned out to be no great shakes, just like last year.

TEXT: (TRANG): Anh Don phê bình như sau: Tôi từng nghĩ đội bóng chày Red Sox có cơ may thắng giải vô địch năm nay sau khi không dành được giải vô địch nào lâu. Nhưng hóa ra đội này cũng không khác gì, giải như năm ngoái.

Những chữ mà đáng chú ý là: Chance, đánh vần là C-H-A-N-C-E, nghĩa là cơ may; và Championship, đánh vần là C-H-A-M-P-I-O-N-S-H-I-P, nghĩa là giải vô địch hay quán quân. Bây giờ anh Don sẽ cho chúng ta nghe ví dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): I thought the Red Sox had a real chance to win the world series this year after so long without a championship. But they turned out to be no great shakes, just like last year.

TEXT:(TRANG): Cũng như những khán giả mới đi u khác của anh Don phải đi đến sân năm xem đội bóng chày Red Sox có khác hẳn không.

Khi người Mỹ muốn nhắc nhở ai khác làm một việc gì, hay phải ra nhanh hơn, họ thường dùng thành ngữ To Shake a Leg, nghĩa đen là cạo chân của mình, trong đó từ Leg, đánh vần là L-E-G, có nghĩa là cái chân. Trong thí dụ thực tế, một sinh viên sẽ nói chung với bạn tên Bob trong cùng một phòng ở đại học. Anh Bob còn ngủ nên anh sinh viên tìm cách đánh thức anh Bob dậy. Anh ta nói:

AMERICAN VOICE: (DON): Bob! Hey Bob! Wake up! It's already 9:30 and you've got that big math test at 10:00 o'clock. Come on, man. Shake a leg! Come on, man! You've got to get moving right now.

TEXT:(TRANG): Anh sinh viên này nói: Này anh Bob, dậy đi ch. Đã 9 giờ rồi rồi mà bạn còn có mặt ài thi toán quan trọng vào 10 giờ. Này anh bạn. Sợ a sợ n đi ch. Bạn phải bắt đầu cđng ngay bây giờ đi.

Nhng t m i đáng chú ý là: Wake Up, đánh v n là W-A-K-E và U-P, nghĩa là th c dậy; và Test, đánh v n là T-E-S-T, nghĩa là bài thi. Đ n đây m i quý v nghe anh Don đ c i thí d này:

AMERICAN VOICE: (DON): Bob! Hey Bob! Wake up! It's already 9:30 and you've got that big math test at 10:00 o'clock. Come on, man. Shake a leg! Come on, man! You've got to get moving right now.

TEXT:(TRANG): Trong thí d th hai, m t ông c đi t i đi lui nhìn đng h trong khi ch bà v s a sợ n đ đi d m t đám c i. Lúc này đã muộn và vì th ông y lên ti ng:

AMERICAN VOICE: (DON): Honey, we'd better shake a leg. The wedding is at eleven and it takes an hour to drive there. It's already 10:15, so we'd better get moving because we are already late!

TEXT:(TRANG): Ông y nói: Này em, chúng ta nên bắt đầu lên đng đi. Đám c i kh i s vào lúc 11 giờ, mà mình m t 1 ti ng đng h lái xe t i đó. Bây giờ đã là 10 giờ 15, vì th chúng ta phải bắt đầu đi vì đã muộn rồi!

Ch có m t t m i chúng ta ch a bi t là Wedding, đánh v n là W-E-D-D-I-N-G, nghĩa là đám c i. Và bây giờ anh Don xin đ c i thí d này cho quý v nghe:

AMERICAN VOICE: (DON): Honey, we'd better shake a leg. The wedding is at eleven and it takes an hour to drive there. It's already 10:15, so we'd better get moving because we are already late!

Thành Ngữ - Bài số 108: No Great Shakes, Shake A Leg.

Tác Giả: VOA

Thứ Năm, 02 Tháng 7 Năm 2009 08:57

TEXT:(TRANG): Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ English American Style hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 2 thành ngữ mới. Một là No Great Shakes, nghĩa là không hay ho gì lắm; và hai là Shake a Leg, nghĩa là bắt đầu cố gắng hay làm việc đi. Huyền Trang xin kính chào quý vị và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.